

enterprises (SMEs), environment, bio-technology, fishery, forestry and forestry products, mining, energy and sub-regional development.

3. Measures to strengthen co-operation shall include, but shall not be limited to:
- (a) promotion and facilitation of trade in goods and services, and investment, such as:
 - (i) standards and conformity assessment;
 - (ii) technical barriers to trade/non-tariff measures; and
 - (iii) customs co-operation;
 - (b) increasing the competitiveness of SMEs;
 - (c) promotion of electronic commerce;
 - (d) capacity building; and
 - (e) technology transfer.
4. The Parties agree to implement capacity building programmes and technical assistance, particularly for the newer ASEAN Member States, in order to adjust their economic structure and expand their trade and investment with China.

PART 3

ARTICLE 8
Timeframes

1. For trade in goods, the negotiations on the agreement for tariff reduction or elimination and other matters as set out in Article 3 of this Agreement shall commence in early 2003 and be concluded by 30 June 2004 in order to establish the ASEAN-China FTA covering trade in goods by 2010 for Brunei, China, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, and by 2015 for the newer ASEAN Member States.
2. The negotiations on the Rules of Origin for trade in goods under Article 3 of this Agreement shall be completed no later than December 2003.
3. For trade in services and investments, the negotiations on the respective agreements shall commence in 2003 and be concluded as expeditiously as possible for implementation in accordance with the timeframes to be mutually agreed: (a) taking into account the sensitive sectors of the Parties; and (b) with special and differential treatment and flexibility for the newer ASEAN Member States.
4. For other areas of economic co-operation under Part 2 of this Agreement, the Parties shall continue to build upon existing or agreed programmes set out in Article 7 of this Agreement, develop new economic co-operation programmes and conclude agreements on the various areas of economic co-operation. The Parties shall do so expeditiously for early implementation in a manner and at a pace acceptable to all the parties concerned. The agreements shall include timeframes for the implementation of the commitments therein.

ARTICLE 9

企业（中小企业）、环境、生物技术、渔业、林业和林产品、采矿、能源和次区域发展。

3 . 加强合作的措施应包括但不限于:

- (a) 促进和便利货物和服务贸易以及投资, 例如: (i)标准和合格评定; (ii)技术性贸易壁垒/非关税措施; 以及(iii)海关合作; (b) 提高中小企业的竞争力; (c) 促进电子商务; (d) 能力建设; 以及(e) 技术转让。
- 4 . 各方同意实施能力建设计划和技术援助, 特别是针对较新的东盟成员国, 以调整其经济结构并扩大其与中国之间的贸易和投资。

PART 3

ARTICLE 8
Timeframes

1. 对于货物贸易, 本协定第3条所述的关于关税减让或消除及其他事项的协议谈判应于2003年初开始, 并在2004年6月30日之前完成, 以建立涵盖2000年货物贸易的东盟-中国自由贸易协定, 覆盖文莱、中国、印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡和泰国, 并于2015年覆盖较新的东盟成员国。
- 2 . 本协议第3条关于货物贸易原产地规则谈判应不迟于2003年12月完成。
- 3 . 对于服务贸易和投资, 相关协议的谈判应于2003年启动, 并尽快完成, 以便根据双方同意的时间框架实施: (a) 考虑各方的敏感领域; 以及(b) 对较新的东盟成员国给予特殊与差别待遇和灵活性。
- 4 . 对于本协议第2部分规定的其他经济合作领域, 各方应继续基于本协议第7条规定的现有或商定的计划, 制定新的经济合作计划, 并在各种经济合作领域达成协议。各方应迅速采取行动, 以便以所有有关各方均可接受的方式和速度尽早实施。协议应包括其中承诺的实施时间框架。

ARTICLE 9